

«СЛОВАРЬ МОГИЛЕВСКО-СМОЛЕНСКИХ ПОГРАНИЧНЫХ ГОВОРОВ» КАК ПЕРВЫЙ ОПЫТ РЕГИОНАЛЬНОГО СЛОВАРЯ ПЕРЕХОДНЫХ РУССКО-БЕЛОРУССКИХ ГОВОРОВ

Шаповалова Л. И. (Учреждение образования «Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова», кафедра белорусского и русского языков)

Аннотация. В публикации в связи с изданием I выпуска «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров» раскрываются некоторые особенности словаря, обусловленные спецификой представленных в нем переходных говоров.

Изучение говоров могилевско-смоленского пограничья (МСП) с целью их лексикографического описания ведется в Могилевском госуниверситете (ранее пединституте) более тридцати лет. В 1980 г., когда в учебный план была включена диалектологическая практика, кафедра русского языка определила объект полевого диалектологического обследования в зоне МСП – переходные белорусско-русские (руско-белорусские) говоры, которые, будучи признанными многими известными лингвистами (Е.Ф. Карским, П.А. Расторгуевым, П.С. Кузнецовым, А.Б. Пеньковским и др.), никогда не подвергались всестороннему изучению. В середине восьмидесятых годов возникла идея создания регионального словаря; в 1986 г. в перспективный план научной работы кафедры была включена подготовка «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров» (СМСПГ) и создана группа разработчиков во главе с доц. В.Б. Сузанович. Этот словарный проект был поддержан крупнейшими российскими учеными-славистами и диалектологами – Н.И. Толстым, О.Г. Гецовой, Л.Л. Касаткиным, Г.Г. Мельниченко и др.

Основные направления исследований на подготовительном этапе – *изучение диалектных особенностей говоров МСП, сбор диалектной лексики и фразеологии и создание картотеки, разработка концепции Словаря*. В 1992 г. началась непосредственная работа над составлением СМСПГ, который первоначально планировался как двухтомное издание. Электронный вариант I тома Словаря (буквы А-Н) был подготовлен в 1998 г., а еще через два года – электронный вариант II тома (буквы О-Я). Уже тогда Словарь получил высокую оценку авторитетных ученых Беларуси (проф. В.А. Маслова, В.И. Коваль) и России (проф. И.Г. Добродомов, И.А. Королева). Представление о масштабах проделанной работы, связанной с изучением говоров МСП и составлением СМСПГ, дает монография «Этнолингвистическое и лексикографическое описание говоров могилевско-смоленского пограничья», в которой собраны наиболее важные публикации разработчиков проекта 1988–2016 гг. [1].

Знаменательным и долгожданным событием стало издание I выпуска «Словаря могилевско-смоленских пограничных говоров» [2]. Он занимает особое место среди всех готовящихся к печати материалов, поскольку включает Введение, содержащее теоретические основы лексикографической разработки специфического диалектного материала, и 1295 словарных статей, представляющих собой практическую реализацию теоретических положений. «В СМСПГ, в силу его специфики и новизны, важную роль играет вступительный раздел – Введение. Представленное в данном выпуске Введение выполнено в лучших традициях академических словарей, что в наше время делает его поистине уникальным. В нем последовательно раскрывается концепция Словаря; авторская позиция строго аргументирована; все аспекты лексикографической разработки диалектного материала четко регламентируются; положения параграфов подкрепляются примерами – материалами Словаря. Все это повышает научную значимость СМСПГ» – отмечает проф. В.А. Маслова [2, с. 4].

СМСПГ как первый опыт регионального словаря переходных белорусско-русских говоров по-своему уникален: с одной стороны, он подобрал лучшие традиции русской и белорусской диалектной лексикографии, с другой – имеет свою специфику, обусловленную тем, что в говорах МСП на всех уровнях языка органически сочетаются русские и белорусские элементы. Поэтому в нем применяется оригинальная методика отбора лексики и фразеологии, нестандартно решаются вопросы, касающиеся различных сторон разработки словарной статьи.

СМСПГ – словарь сводно-дифференциального типа, в силу чего наша методика отбора лексики существенно отличается от методики, применяемой, например, в «Словаре смоленских говоров» (ССГ): «Употребляющиеся в смоленских говорах белорусские слова типа *арели* «качели», *бок* «сторона», *бруд* «грязь», *весёлка* «радуга», *вёска* «деревня», *гульня* «игра», *лазня* «баня» являются диалектизмами и «на законном основании» помещаются в ССГ; по отношению к говорам МСП эти слова диалектными не являются, т. к. относятся к нормативной белорусской лексике; естественно, такие слова в СМСПГ не включаются» [1, с. 220]. В него вводятся только слова, отсутствующие в нормативной лексике и русского, и белорусского языка.

Согласно лексикографической традиции, в СМСПГ помещаются *фразеологизмы*, но лишь те, в составе которых *имеются диалектные слова*. Механизм подачи фразеологических оборотов в СМСПГ зависит от валентностных возможностей диалектного компонента фразеологизма: 1) фразеологизмы с диалектными словами, не отмеченными в свободном употреблении, выделяются в самостоятельную словарную статью:

БЕГАКА: БЕЖАТЬ БЕГАКА. Быстро, стремительно бежать. *Унук к сабаки ўсё лезя ды лезя, а як тая рыкня на яго, дык ужо бяжыць бигака, чуть ни спатыкаецца.* Полошково, Мст. Мгл. *Бягим бигака нявесту сматреть.* Кружиловка, Ерш. Смл.; 2) фразеологизмы с диалектными словами, известными в свободном употреблении, включаются в словарную статью диалектного слова в качестве ее структурного компонента:

БАЛАМУТКА, -и, ж. 1. Сплетня, вздор, небылица. *Потым пойдуть на сяду баламутки ўсякия, усе адварнуцца ат тэбе.* Лобковичи, Крич. Мгл. *Баламутка, ти сплетня, ти плётка – эта адно и тоя.* Соино, Хисл. Смл. Ср. **БАЛАКА** в 1 знач. • **БАЛАМУТКУ ПУСТИТЬ.** 1. Пустить слух. *Нехта быламутку пустиў, што вы нас на тэлявизиру паказываць будиця.* Тростино, Хот. Мгл. *У нас ни паспешш яшчэ зрабыць, як на дярэўні ўжо баламутку пустили.* Полошково, Мст. Мгл. 2. Насплетничать. *Бабы баламутку пустили, ачарнили деўку, ды яе тятэр и замуш ніхто ня возьма.* Кулешовка, Клим. Мгл.

Все аспекты разработки словарных статей с фразеологизмами рассматривались в ряде наших публикаций [1].

В словарных статьях СМСПГ находит отражение *этнографическая характеристика* диалектного слова в виде этнографического комментария, извлеченного из различных источников; этот материал приводится после демаркационного знака = в конце словарной статьи:

БИКЛАГА, и, ж. *Этногр.* Сосуд для переноски воды; фляга. *Ваду насили ў биклагах – таких двухдёнках з диркай пысарётки.* Селец. Мст. Мгл. *Биклага – эта вядро ти кадушка дирвяная, хадитя ў сырай, я вам пакажу яе.* Татарск, Мон. Смл. = Весьма своеобразным сосудом для хранения и переноски жидкости являлась «*биклага*», которая изготовлялась из дубовых или еловых клёпок, обтянутых обручами и двумя вставленными в узоры дубовыми днищами. Молчан. Матер. культ. С. 221.

СМСПГ является уникальным *по широкому охвату иллюстративного материала*, поскольку в словарные статьи включаются примеры, позволяющие пользователю Словаря получить объективное представление не только о степени распространенности и сфере бытования слова на территории могилевского и смоленского пограничья, но и о менталитете носителей говоров:

БЕЗБАТЬКОВЩИНА и **БЕЗБАТЬКОВЩИНА**, -ы, ж. *Экспр.* Отсутствие отца в семье, отсутствие отцовского воспитания ребенка. *Паражсали дзетей, накидали, бизбатькаўшчыну развяли, а тятэр жа-*

люцца, аткуля бандиты бяруцца. Полошково, Клим. Мгл. *Хызыяна маяво на вайне забілі, усе троя дзяцей выраśli ў бизбатькаўшчыні* – усе сталі вяднымі людзьмі. Любавічы, Мон. Смл.; Соіно, Хисл. Смл.

Фонетическая запись иллюстративного материала в СМСПГ представляет собой *упрощенную транскрипцию*, позволяющую не только познакомить пользователя Словаря с фонетическими особенностями говоров МСП, но и облегчить ему чтение и понимание текста.

Интенсивное изучение лингвокультурного ландшафта белорусско-российского пограничья позволяет предположить, что опыт разработчиков СМСПГ будет востребован современными исследователями.

Литература

1. Этнолингвистическое и лексикографическое описание говоров могилевско-смоленского пограничья : монография / В. Б. Сузанович [и др.]; ред. кол. : В. Б. Сузанович (отв. ред), Л. И. Шаповалова, И. Н. Лапицкая. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 312 с.

2. Словарь могилевско-смоленских пограничных говоров / автор-составитель В. Б. Сузанович [ред. кол. : Л. И. Шаповалова (отв. ред.), И. Н. Лапицкая, Т. С. Воробьева]. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2017. – 196 с.